

# Table of Contents

Acknowledgements	ix
Introduction	xi
Paradigms Lost	xi
Writing with an Accent	xv
1 (M)Other Tongue and the Third Code	1
A Indigenization in the Text	4
B Indigenization in the Context	8
List of Linguistic Informants	12
2 Glottopolitics and Diglossia in West Africa	13
A The First Glottophagi	18
B Official Languages and Lingua Francas	25
C Media of Instruction and Curricular Subjects	28
D Media of Literary Expression	35
E Decolonization at the Crossroads	47
3 Pidginization and Multilingual Strategies	51
A Joyce Cary: "Crocodile Writing" and Pidginization	59
B Beyond the Levity of Pidgin: Ekwensi's <i>Jagua Nana</i>	68
C Pidgin in Stasis: The Nigerian <i>Illiterati</i>	76
D Acts of Identity and Code-Switching 'Over the Ragged Fence'	84
E (M)Other Tongue Code-Switching: Scriptural Aporia	93
F Extinct and Surviving Species: Pitineg and <i>Enpi</i>	101
4 The West African Palimpsest: Case-Studies in Relexification	111
A The Ancestor of Relexification: Calquing in Amos Tutuola's <i>The Palm-Wine Drinkard</i>	120
B Bound to Textual Violence: Gabriel Okara and Ahmadou Kourouma	135

C	The <i>Logos</i> -Eaters: The Igbo Ethno-Text	148
D	The Ethno-Text Fragmented: Ayi Kwei Armah's <i>Fragments</i>	165
5	The Visible Trace and Beyond	175
	Two Ways of Shadowing: Cushioning and Contextualization	175
A	Naming the Gap in the Anglophone Novel	175
B	Naming the Gap in the Francophone Novel	183
C	Ken Saro-Wiwa's <i>Sozaboy</i> : Pidgin <i>In Vitro</i>	193
6	Towards Othering the Foreign Language	201
	Works Cited	213
	Appendix: Tables and Figures	233
	Index	253